

# ДОГОВОР № 1

Днес. 14.02..... 2018 г., в гр. София, на основание чл.51, ал.4 от Правилника за прилагане на Закона за интеграция на хората с увреждания, се сключи настоящия Договор между:

1. Агенция за хората с увреждания към Министерство на труда и социалната политика, със седалище и адрес на управление: гр.София, ул. "Софроний Врачански" № 104 - 106, Булстат 121350407, представлявана от **Кл. 2331А** **Коралски** - Изпълнителен директор и **Кл. 2331А** - Главен счетоводител, наричана по-нататък за краткост „АГЕНЦИЯТА”, от една страна

и  
2. Сдружение „Съюз на глухите в България”, Булстат : 000703130 със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Денкоглу” № 12-14, представлявано от **Кл. 2331А** - Председател, наричано за краткост “СГБ”, от друга страна  
Страните се споразумяха за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Предоставяне на целеви финансови средства от страна на АГЕНЦИЯТА на СГБ на основание чл. 51 от Правилника за прилагане на Закона за интеграция на хората с увреждания.

Чл. 2. (1) Право на целева помощ за ползване на жестомимични услуги до 10 часа годишно имат всички лица с увреден слух и с над 50 на сто трайно намалена работоспособност/вид и степен на увреждане. Целевата помощ се предоставя за ползване на услугите на държавни и/или общински администрации, здравни, образователни и културни институции.

(2) Целевата помощ по ал.1 се получава от правоимащите лица без предоставянето ѝ да е обвързано със задължително настоящо или бъдещо тяхно членство в СГБ.

## II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 3. За изпълнение на настоящия договор АГЕНЦИЯТА следва да предостави на СГБ целеви финансови средства в срокове и размери, указани в Раздел III на Договора.

Чл. 4. (1) АГЕНЦИЯТА съдейства на СГБ пред трети лица за изпълнението на Договора.

(2) Във връзка с по-голяма публичност и улеснение за правоимащите лица СГБ се задължава по всякакъв начин да ги уведомява за възможностите за упражняване на правото им, както и да публикува на интернет –страницата си настоящия Договор, Интеграционната програма за текущата година и актуални образци на Молба-декларация и Служебна бележка.

(3) СГБ се задължава да разпространява по всякакъв възможен начин информация за контакти на териториалните си структури, към които могат да се обърнат правоимащите лица, във връзка с упражняване на правото им за получаване на целевата помощ.

Чл. 5. (1) АГЕНЦИЯТА има право да изисква от СГБ всякакъв вид информация, както и да осъществява контрол, свързан с изпълнението на Договора.

(2) СГБ се задължава да изисква от правоимащите лица да декларират, че същите ползват целева помощ по чл.2 само от СГБ.

Чл.6. При изпълнението на настоящия Договор СГБ има право да получи определените целеви средства, които се задължава да ползва само по предназначение и в съответствие със сроковете и изискванията на Раздел III от Договора.

Чл. 7. (1) Преводаческите услуги от и на жестомимичен език се осъществяват чрез бюрата за жестомимичен превод от СГБ.

(2) СГБ дава възможност на всеки нуждаещ се сам да си избира преводач, както и за по – маловажните случаи (например битов проблем), може да се посочи освен квалифициран преводач или чуващо лице, близък или член на семейството, владеещ в задоволителна степен жестовия език, без да притежава удостоверение за правоспособност.

(3) За по – сложни случаи на превод – в съд, полиция, прокуратура и др. институции СГБ може да предостави квалифициран преводач – тълковник, когато на правоимащите лица по чл.2 не се осигурява такъв на друго основание .

Чл. 8. СГБ се задължава да използва Автоматизираната информационна система ( АИС) на АГЕНЦИЯТА и предоставя информация за заявените и изразходвани финансови средства посредством същата.

Чл. 9. (1) СГБ заявява посредством АИС правоимащите лица, желаещи да получат целеви помощи, ежемесечно до 30-то число на месеца, но не по-късно от 30 ноември 2018 г.

(2) Към 1-во число на месеца, следващ месеца на подадените заявки СГБ затваря заявката по ал.1 в АИС и уведомява писмено АГЕНЦИЯТА за броя на правоимащите лица, заявени в същата и размера на средствата, необходими за изплащането на целевите помощи.

(3) След постъпването на писменото уведомление от СГБ по ал.2 АГЕНЦИЯТА извършва проверка и превежда одобрените за изплащане средства.

(4) След получаването на одобрените средства СГБ изплаща целевата помощ на правоимащите лица и отбелязва това в АИС.

(5) СГБ се задължава да представи в АГЕНЦИЯТА списък на правоимащите лица, отбелязани в АИС и получили целева помощ с положени подписи на лицата, получили лично целевата помощ или с обозначение „ПЗ“ за тези, които са получили целевата помощ с пощенски запис, в срок до 15-то число на месеца следващ месеца на получаване на средства от АГЕНЦИЯТА, но не по-късно от 07.12.2018 г.

(6) Пощенските записи по ал.5 се съхраняват в териториалните структури на СГБ и се представят за проверка при поискване от представителите на АГЕНЦИЯТА.

Чл. 10. СГБ се задължава да представи до 07.12.2018 г. отчет за изразходваните средства за текущата година и да възстанови на АГЕНЦИЯТА в същия срок, получените по силата на този Договор, но неизразходвани средства.

### **III. ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ФИНАНСОВА ПОМОЩ И СРОКОВЕ**

Чл. 11. За постигане предмета на този Договор АГЕНЦИЯТА предоставя на СГБ целеви финансови средства в размер до 340 000 (триста и четиридесет хиляди) лв. със срок на изразходване до 07.12.2018 г.

Чл. 12. С предоставените по силата на този Договор целеви финансови средства, СГБ се задължава да не оперира в брой във валута, а само в български лева.

Чл. 13. (1) АГЕНЦИЯТА се задължава да преведе сумата за необходимите разходи на начислените целеви помощи след извършване на проверка по чл.9, ал.3.

(2) СГБ носи отговорност и е длъжен да обезпечи сигурността на предоставените средства по ал.1.

Чл. 14. Средствата по този Договор ще се превеждат по сметка на СГБ :

БАНКА

IBAN

BIC

Мл. 23312

Чл. 15. Извършените жестомимични услуги се заплащат на база до 8 лв. за 1 час превод.

Чл. 16. При извършване на услуга от преводача едновременно на няколко лица, времето се отчита пропорционално за всяко обслужено лице.

Чл. 17. (1) Предоставянето на целеви помощи се удостоверяват от съответното бюро за жестомимичен превод на СГБ с формуляри – Молба-декларация и Служебна бележка .

(2) Молбите-декларации и Служебните бележки се съхраняват в бюрата за жестомимичен превод, съгласно изискванията на установената нормативна база и се предоставят при поискване от представители на АГЕНЦИЯТА.

#### IV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА. САНКЦИИ

Чл. 18. Договорът се прекратява :

1. с изтичане на срока ;
2. при констатирани системни нарушения на задълженията – с едностранно 15 – дневно писмено предизвестие, отправено до неизправната страна.

Чл. 19. Ако Договорът бъде прекратен поради неизпълнение от страна на СГБ, получените суми се връщат незабавно на АГЕНЦИЯТА.

Чл. 20. При забава представянето на списъка по чл.9, ал.5 за изплатените помощи до 07.12.2018 г. АГЕНЦИЯТА има право да изиска от СГБ неустойка в размер на 0.2 % върху преведената сума по чл. 11 за всеки ден закъснение.

Чл. 21. При забава възстановяването на получените и неизразходвани средства, съгласно чл. 10 от настоящия Договор, АГЕНЦИЯТА има право да изиска от СГБ лихва в размер на основния лихвен процент, увеличен с десет пункта.

Чл. 22. Забавяне представянето на списъка с правоимащите лица, получили целева помощ от бюрата за жестомимични преводи на СГБ, не освобождава СГБ от отговорността по чл. 9, ал.5 и чл.10.

#### V. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 23. Настоящият Договор се сключва за срок до 31.12.2018 г. и започва да тече от датата на подписването му.

Чл. 24. Възникналите спорове във връзка с изпълнението на настоящия договор се решават по пътя на преговорите, чрез взаимни споразумения, а ако не могат да се постигнат такива – се отнасят до съда.

Чл. 25. За всички неуредени и нововъзникнали въпроси по настоящия Договор страните могат да сключат анекс към него.

Чл. 26. За всички неуредени въпроси в настоящия Договор се прилагат правилата на действащото законодателство на Република България.

Чл. 27. Неразделна част от настоящия договор представлява :

- Интеграционна програма, придружена с Молба – декларация и Служебна бележка.

Настоящият Договор се изготви и подписа в два еднообразни екземпляри – по един за всяка от страните.

ЗА АГЕНЦИЯТА:

кв. 2 33 ПД

Изпълнителен директор

кв. 2 33 ПД

зова  
Гл.счетоводител

ЗА СГБ:

кв. 2 33 ПД

Нинов  
Председател



Гл. секретар А. У.  
Директор д-я „ИХУ“

# ИНТЕГРАЦИОННА ПРОГРАМА

за лица с увреден слух, чрез осъществяване на преводачески услуги от и на жестомимичен език от Съюза на глухите в България за 2018 година, на основание ЗИХУ и Правилника за прилагането му.

Основен проблем за успешното интегриране на лицата със слухови увреждания в обществото е преодоляването на комуникативните бариери. Той е и пътят към получаването на правото им на достъп до социалната среда. Създаването на възможности за премахването на тези бариери ще доведе и развие у слухово увредения човек способността спокойно да общува и да получава информация, в резултат на което може да се включи в политическия, икономическия и културен живот, може да има свободен достъп до социалната среда.

Път за преодоляването на комуникативните бариери е приемането от обществото на жестомимичния език и внедряването на преводаческите услуги.

В процеса на демократизиране на българското общество се извършва истински информационен бум и в тази ситуация хората с увреден слух изпадат в изолация. Те почти нямат достъп до радио, телевизия, дублирани филми и сериали, театрални постановки, лекции, беседи, дебати, симпозиуми, конференции, семинари и др., трудно ползват социални услуги, медицинско обслужване, уреждане на различни проблеми в държавни и общински учреждения и др.

В такава ситуация по силите на Съюза на глухите в България е да осигури достъп до информация и начини за общуване за слухово увредените хора чрез използването и широкото прилагане в живота на жестомимичния език. За глухия човек жестомимичния език е средство не само за общуване, но и за излизане от социалната изолация. Това в особена сила важи за онези от тях, които са с тотална загуба на слуха и не могат да ползват помощни технически средства.

След създаването на Националния методически и консултативен център по проблемите на ЖМЕ в СГБ, с негова помощ бяха обучени много чуващи лица за жестови преводачи, а в последствие и създадени 12 бюра за преводачески услуги в различните градове, където са седалищата на нашите районни организации в страната.

Така създадените условия и приетата от Управителния съвет на СГБ вътрешна наредба за реда и начините, чрез които да се осъществяват преводаческите услуги от и на жестомимичен език в 12-те преводачески бюра на СГБ в страната са добра основа за изпълнението на чл. 51 от Правилника за прилагане на ЗИХУ.

За 2018 година на основание на горните законови постановления Съюзът на глухите в България ще продължи да работи върху следното:

1. Осъществяване на преводачески услуги за всички правоимащи — независимо дали са членове на СГБ или не, чрез бюрата за преводачески услуги на СГБ в градовете: София, Пловдив, Хасково, Ст. Загора, Ямбол, Бургас, Варна, Шумен, Русе, Горна Оряховица, Плевен и Дупница.

2. Ще продължи работата по подобряване и усъвършенстване дейността на бюрата за преводачески услуги в страната, чрез обучение и привличане на нови жестови преводачи в тях. Вниманието ще се насочи към близки, приятели и колеги на

глухите владеещи, но в недостатъчна степен жестомимичния език за допълнителното им обучение и преминаване през изпит за регламентиране и получаване на документ за провоспособност.

3. Ще се предоставя възможност всеки нуждаещ се сам да си избира жестов преводач, като за по-маловажните случаи може да бъде посочен не само квалифициран преводач, но и чуващо лице, близък или член на семейството, владеещ в задоволителна степен жестовия език, но не притежаващ удостоверение за правоспособност.

4. Ограниченият размер на средствата за услугата ограничава заплащането на правоимащите, което ще се осъществява до изчерпването на отпуснатите целеви средства.

5. И през 2018 година ще продължи сътрудничеството с Агенция „Социално подпомагане“ към МТСП за подготовката на правоспособни преводачи в малките градове на страната, където са териториалните ни организации.

6. Жестомимичните преводачи в бюрата трябва да гарантират пълноценна преводаческа помощ на нуждаещите се при:

- услуги, свързани с битовото ежедневие на нечуващите хора - посещения в различни институции, заплащане на данъци, задължения към ВИК, БТК, нотариални сделки, заверки, ремонтни дейности в жилищата им, консултации със специалисти, родителски срещи и др.;
- услуги по здравното обслужване на глухите - посещения при лекар, стоматолог, изследвания, явяване пред ТЕЛК, НЕЛК и др.;
- различни административни услуги - уреждане на пенсионни въпроси, социална оценка, интеграционни добавки, документи за транспорт, интервюта при кандидатстване за работа и др.;
- при уреждане на въпроси от културен характер;
- посещения на културни прояви, дискусии и др. по смисъла на чл. 51 от ППЗИХУ;

7. За избягване на дублиране на целеви помощи, от правоимащите ще се изисква декларация, че ползват само от СГБ целева помощ за жестомимичен превод;


8. Бюрата за жестомимичен превод в страната, ежемесечно чрез СГБ представят описи в Агенцията за хората с увреждания за броя на лицата, ползвали преводач и за изразходваните за това средства.

9. При недостиг на средства с предимство се ползват лицата, които са с пълна загуба на слуха и/или нямат близки (самотни), като се има в предвид обстоятелството, че лицата с остатъчен слух получават целеви помощи за покупка на слухови апарати.

10. Имащите право на целева помощ за жестомимични услуги лица с увреден слух, при посещения в институции, в които има обучен специалист, владеещ жестовия език могат да ползват неговите услуги, с оглед запазването на полагащите им се часове за ползване в други институции, които не разполагат с такива преводачи.

Нуждите на различните категории хора с увреден слух от жестомимични услуги не са еднакви. Затова прилагането на ЗИХУ относно преводаческите услуги е свързано с много трудности и проблеми. За слуховоувредените студенти, за учащите се в масови учебни заведения, които всекидневно се нуждаят от такъв превод - 10-те часа са крайно недостатъчни. Това важи и за по-интелигентните глухи, които посещават театрални постановки, различни форуми, участват в дискусии и др. Трудно е в такива моменти да се търсят пътища и възможности за по-пълноценното задоволяване на потребностите от жестомимичен превод на нуждаещите се слуховоувредени хора в страната ни.

Преодоляването на комуникативните бариери е свързано и с конституционното право за пълен достъп до всякаква информация за хората лишени от слух. Именно, като добре информирани и знаещи, те могат да бъдат приемани като равнопоставени в обществото. Успешното преодоляване на комуникативните бариери е част от мерките за добра интеграция на хората със слухови увреждания в обществото. При добра и настойчива работа в тази насока може да се променят обществените нагласи към хората лишени от слух и да се популяризира прилагането на европейските практики в България по отношение на хората с увреждания.

Председател на СГБ:   
(Именов)

Декларатор: .....  
(подпис)

/Издадена на основание чл. 51 от Правилника за прилагане  
на Закона за интеграция на хората с увреждания/

/посочва се наименованието на институцията или организацията/

/име, презиме, фамилия/

ЕГН \_\_\_\_\_, постоянен адрес: област \_\_\_\_\_, п.к. \_\_\_\_\_,  
гр./с \_\_\_\_\_, ул./ж.к. \_\_\_\_\_, бл. \_\_\_\_\_, вх. \_\_\_\_\_, ет. \_\_\_\_\_, в уверение на това,  
че същият/ата е ползвал/а услугите на жестомимичен преводач  
\_\_\_\_\_, ЕГН \_\_\_\_\_, за  
времето от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа, на \_\_\_\_\_ 2018 г.

Настоящата служебна бележка се издава, за да послужи пред Бюрото за жестомимични услуги при районна организация на глухите в гр. ...., за изплащане на целева помощ, съгласно чл. 51 от Правилника за прилагане на Закона за интеграция на хората с увреждания.

Дата.....

Длъжностно лице:.....

/подпись, печат/